

Albums — Monde

Arabe
♥ Coup de cœur

[Une goutte plus une goutte]

نقطة ورا نقطة

25 mai 2020

Langue : arabe
Auteur : Nadine R.L. Touma
Illustrateur : Leen Charafeddine
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Dar Onboz
Année d'édition : 2018
Nombre de pages : n.p.
Illustration : Couleur
Format : 11 x 17 cm
ISBN : 978-9953-465-53-1
Âge de lecture : À partir de 6 ans



Dar Onboz avait publié, en 2009, *نقطه ورا نقطه... بيعملوا بحر* [Une goutte plus une goutte... font la mer], un texte de Nadine Touma illustré par Hiba Farran. « Il était une fois, il y a très très très longtemps, une goutte de lumière petite, toute petite (...) ». Cette goutte de lumière était devenue soleil, le soleil avait créé la lune, la lune avait créé l'étoile... Une vision très poétique de la création de l'univers, en arabe dialectal libanais, entièrement vocalisé, qui jouait sur les mots et les sonorités. Elle nous conduisait jusqu'à la chambre d'une petite fille, dans un monde encombré de bruits et de gens, qui découvrait en elle une goutte de lumière...

Dans ce nouveau livre, publié en 2018, presque tout change : le titre devient *نقطة ورا نقطة* [Une goutte plus une goutte], l'album au format à l'italienne devient un leporello au format à la française, avec des pages dépliantes en accordéon imprimées des deux côtés et tenues par une page de couverture en carton à chaque bout. Le texte, toujours en arabe dialectal libanais, a subi de très légères coupes. Il est présenté comme un poème, avec des retours fréquents à la ligne et une mise en page qui renforce son rythme et accentue son côté poétique, voire onirique. D'une écriture manuscrite, on passe à des caractères d'imprimerie.

Un autre changement majeur est celui de l'illustratrice. Leen Charafeddine propose des illustrations très graphiques en bleu, jaune, vert ou blanc, qui apportent un contrepoint très intéressant à la poésie du texte.

Une belle réussite !

HC

Étiquettes

Création

imagination

